

ISSN: 2088-6799



# PROCEEDINGS

## International Seminar

LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT V

September 2–3, 2015



**Revised Edition**

Master Program in Linguistics, Diponegoro University  
in Collaboration with  
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah



# Proceedings International Seminar Language Maintenance and Shift V

“The Role of Indigenous Languages in Constructing Identity”

September 2—3, 2015

xviii+433 hlm. 21 x 29,7 cm

ISSN: 2088-6799

Revised Edition

Compiled by:

Herudjati Purwoko (Indonesia)

Agus Subiyanto (Indonesia)

Wuri Sayekti (Indonesia)

Tohom Marthin Donius Pasaribu (Indonesia)

Yudha Thianto (United States of America)

Priyankoo Sarmah (India)

Zane Goebel (Australia)

**Master Program in Linguistics, Diponegoro University  
in Collaboration with  
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah**

Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang

Telp/Fax +62-24-8448717

Email: [seminarlinguistics@gmail.com](mailto:seminarlinguistics@gmail.com)

Website: [www.mli.undip.ac.id/lamas](http://www.mli.undip.ac.id/lamas)



## NOTE

This international seminar on Language Maintenance and Shift V (LAMAS V for short) is a continuation of the previous LAMAS seminars conducted annually by the Master Program in Linguistics, Diponegoro University in cooperation with *Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah*.

We would like to extend our deepest gratitude to the seminar committee for putting together the seminar that gave rise to this compilation of papers. Thanks also go to the Head and the Secretary of the Master Program in Linguistics Diponegoro University, without whom the seminar would not have been possible.

The table of contents lists 92 papers presented at the seminar. Of these papers, 5 papers are presented by invited keynote speakers. They are Prof. Aron Reppmann, Ph.D. (Trinity Christian College, USA), Prof. Yudha Thianto, Ph.D. (Trinity Christian College, USA), Dr. Priyankoo Sarmah, Ph.D. (Indian Institute of Technology Guwahati, India), Helena I.R. Agustien, Ph.D. (Semarang State University, Indonesia), and Dr. M. Suryadi, M.Hum. (Diponegoro University, Indonesia).

In terms of the topic areas, the papers are in sociolinguistics, psycholinguistics, theoretical linguistics, antropolinguistics, pragmatics, applied linguistics, and discourse analysis.



**NOTE FOR REVISED EDITION**

There is a little change in this revised edition, which as the shifting of some parts of the article by Tatan Tawami and Retno Purwani Sari entitled “Sundanese Identity Represented by the Talents of *Ini Talkshow* A Study of Pragmatics” on page 166 to 167. This has an impact on the change of table of contents.



**SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT V  
"The Role of Indigenous Languages in Constructing Identity"**

<b>WEDNESDAY, SEPTEMBER 2, 2015</b>					
<b>TIME</b>	<b>NAME</b>	<b>TITLE</b>	<b>PAGE</b>	<b>ROOM</b>	<b>CHAIR PERSON</b>
07.00 - 08.00	<b>REGISTRATION</b>			LOBBY	Committee
08.00 - 08.15	<b>SPEECH FROM THE COMMITTEE</b>			KRYPTON	Head of Committee
08.15 - 08.30	<b>OPENING</b>			KRYPTON	Dean of FIB Undip
08.30 - 10.30	<b>PLENARY SESSION 1</b>			KRYPTON	Dr. Nurhayati, M.Hum.
	Prof. Aron Reppmann, Ph.D.	CODE SWITCHING IN CARTHAGE: AUGUSTINE'S USE OF THE PUNIC LANGUAGE AS AN INSTRUMENT OF CULTURAL UNITY	1 - 7		
	Prof. Yudha Thianto, Ph.D.	LOAN WORDS AS SHAPERS OF IDENTITY IN SEVENTEENTH-CENTURY MALAY: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY OF CHRISTIAN SONGS INTRODUCED BY THE VOC	19 - 27		
	Dr. Priyankoo Sarmah, Ph.D.	LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT: THE ASSAM SORA PERSPECTIVE	8 - 18		
10.30 - 11.00	<b>COFFEE BREAK</b>			RESTO	
11.00 - 12.30	<b>PARALLEL 1 A</b>			KRYPTON I	Committee
	Nasariah Mansor, Nooriza Wahab	ANALISIS KESALAHAN BAHASA: PERBANDINGAN ANTARA PELAJAR KELAS CEMERLANG DAN PELAJAR KELAS KURANG CEMERLANG	328 - 331		
	Deli Nirmala	ATTITUDES TOWARDS JAVANESE LANGUAGE AND ITS MAINTENANCE BY THE ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF DIPONEGORO UNIVERSITY	58 - 62		
	Pradnya Permanasari	WILL JAVANESE LANGUAGE BECOME EXTINCT?	114 - 118		
	Siti Suharsih	PENGGUNAAN BAHASA JAWA DIALEK BANTEN DI KALANGAN MAHASISWA (STUDI KASUS PADA DUA PTN DI PROPINSI BANTEN)	378 - 381		
	<b>PARALLEL 1 B</b>			KRYPTON II	Committee
	Ahmad Jazuly	IMPLEMENTASI PENGEMBANGAN BAHASA PADA ANAK USIA DINI	201 - 205		
	Eric Kunto Aribowo	SELAMATKAN PERKAWINANMU, SELAMATKAN BAHASAMU: CATATAN MENGENAI DAMPAK POSITIF PERKAWINAN ENDOGAMI TERHADAP BAHASA MASYARAKAT KETURUNAN ARAB DI PASAR KLIWON SURAKARTA	271 - 275		
	Sudirman Wilian	PELESTARIAN BAHASA DAERAH MELALUI PENULISAN DAN PENERBITAN BUKU	387 - 391		
Ika Inayati	PEMERTAHANAN BAHASA DAERAH DALAM PUISI TERJEMAHAN	296 - 299			

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
11.00 - 12.30	<b>PARALLEL 1 C</b>			KRYPTON III	Committee
	Jumharia Djamereng	INFLUENTIAL FACTORS IN THE MAINTENANCE OF TAMIL LANGUAGE AMONG INDIAN SOCIETIES IN MEDAN, NORTH SUMATERA	77 - 80		
	Masruddin	WOTU LANGUAGE IN ENDANGERED PHASE : SOLUTION FOR REVITALIZING WOTU LANGUAGE	91 - 94		
	Siti Fitriati	GAYA BAHASA DALAM SASTRA LISAN LAMPUNG PEPANCOGH	374 - 377		
	Sofi Aulia Rahmania	RAGAM DIALEK PADA MASYARAKAT TUTUR KABUPATEN DEMAK	382 - 386		
	<b>PARALLEL 1 D</b>			MATRIX	Committee
	Ribut Surjowati	NEWSPAPER IDEOLOGY: CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS ON 2002 BALI BOMBING AND PAPUA CONFLICT REPORTED BY SYDNEY MORNING HERALD	129 - 133		
	Risha Devina Rahzanie	KEBERPIHAKAN BAHASA JURNALISTIK MEDIA MASSA DALAM KERAJAAN JOKOWI	365 - 368		
	Nurhayati	POLITICAL DISCOURSE ANALYSIS OF MEGAWATI'S SPEEC IN THE OPENING OF THE FOURTH CONGRESS OF THE PDIP	105 - 109		
P. Ari Subagyo	JEJAK KUASA DALAM SABDA RAJA DAN DHAWUH RAJA: TINJAUAN ANALISIS WACANA KRITIS	350 - 354			
12.30 - 13.30	<b>LUNCH BREAK</b>			RESTO	
13.30 - 15.00	<b>PARALLEL 2 A</b>			KRYPTON I	Committee
	Rosida Tiurma Manurung	ANALISIS DIMENSI SOSIAL, BUDAYA, DAN EKONOMI DALAM FENOMENA ALIH KODE DI RUSUNAWA	369 - 373		
	Antonius Suratno, Cecilia T Murniati, Emilia N Aydawati	A STUDY OF THE PERCPTUAL BELIEFS AND THE USE OF INFORMAION AND COMMUNICATION TECHNOLOGY FOR LANGUAGE LEARNING	39 - 43		
	Pradiptia Wulan Utami	ALIH KODE DAN CAMPUR KODE DALAM ACARA "BUKAN SEKEDAR WAYANG" DI NET TV: SUATU KAJIAN SOSIOLINGUISTIK	355 - 359		
	Rin Surtantini, Teguh Imam Subarkah	LANGUAGE INFERIORITY OF NON-MAINSTREAM VERNACULAR: A CASE OF NGAPAK AND BANDHEK DIALECTS	124 - 128		
	<b>PARALLEL 2 B</b>			KRYPTON II	Committee
	Agus Hari Wibowo	PERMASALAHAN PENGUCAPAN BUNYI VOKAL BAHASA INGGRIS	197 - 200		
	Apriliya Dwi Prihatiningtyas	PENGARUH SISTEM FONOLOGI BAHASA PERTAMA TERHADAP PEMBELAJARAN BAHASA KEDUA: STUDI KASUS PADA PENUTUR BAHASA CINA DAN JEPANG	229 - 232		
	Eko Widiyanto	INTERFERENSI BAHASA ARAB DAN BAHASA JAWA PADA TUTURAN MASYARAKAT PONDOK PESANTREN SEBAGAI GEJALA PERGESERAN BAHASA	262 - 266		
Taufik Suadiyatno	MOTHER-TONGUE (L1) PHONOLOGICAL INTERFERENCEIN THE SPOKEN ENGLISH OF SOUVENIR SELLERS IN LOMBOK	170 - 174			

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
13.30 - 15.00	<b>PARALLEL 2 C</b>			KRYPTON III	Committee
	Amy Sabila	SEBAMBANGAN CULTURAL SOCIETY IN THE DISTRICT OF LAMPUNG PEPADUN KIBANG BUDI JAYA UNIT 6 TULANG BAWANG LAMPUNG	210 - 214		
	Pininta Veronika Silalahi	LANGUAGE AND IDENTITY IN THE WEDDING CEREMONY OF BATAK TOBA	110 - 113		
	Raheni Suhita, Djoko Sulaksono, Kenfitria Diah Wijayanti	DAYA PRAGMATIK DAN FUNGSI MANTRA PENGLARISAN BAGI MASYARAKAT JAWA	360 - 364		
	Adam Damanhuri	MADURESE PROVERBS (A SOCIOLINGUISTICS COGNITIVE PERSPECTIVE OF MADURESE MEANING OF LIFE)	28 - 29		
	<b>PARALLEL 2 D</b>			MATRIX	Committee
	Angga Cahyaning Utami	REALISASI TUTURAN EKSPRESIF TENAGA KERJA WANITA DALAM FILM MINGGU PAGI DI VICTORIA PARK	215 - 219		
	Rosaria Mita Amalia, Rani Sitifitriani	APPLICATION OF PERFORMATIVE CONCEPT ON ENGLISH LEGAL DOCUMENTS: A STUDY OF PRAGMATICS	134 - 138		
	Athiyah Salwa	THE INFLUENCE OF MULTICULTURAL SOCIETY IN INDONESIAN SONG LYRICS	248 - 252		
	Cahyo Ramadani, Aris Munandar	PRESERVING VERNACULARS IN INDONESIA: A BILINGUAL VERNACULAR-ENGLISH DICTIONARY APPROACH	49 - 53		
15.00 - 16.30	<b>PARALLEL 3 A</b>			KRYPTON I	Committee
	Titi Puji Lestari	PERILAKU SOSIAL MASYARAKAT INDONESIA AKIBAT KOSA KATA SERAPAN BAHASA ASING DALAM BIDANG TEKNOLOGI DAN KULINER	399 - 403		
	Eny Setyowati, Sri Pamungkas	PERSINGGUNGAN ANTARBAHASA MASYARAKAT NELAYAN DI PESISIR PANTAI SELATAN PACITAN	267 - 270		
	Clara Herlina Karjo	IMPACTS OF SOCIAL MEDIA TOWARDS LANGUAGE SHIFT AMONG UNIVERSITY STUDENTS	54 - 57		
	Melor Fauzita Binti Md. Yusoff	AMALAN KESANTUNAN BERBAHASA BAHASA ARAHAN GOLONGAN MAHASISWA	308 - 312	KRYPTON II	Committee
	<b>PARALLEL 3 B</b>				
	Nursyifa Azzahro	MAKNA SIMBOLIK PERMAINAN CINGCIRIPIT SERTA MANFAATNYA BAGI PENDIDIKAN KARAKTER ANAK	345 - 349		
	I Nengah Suandi	PENYUSUNAN KAMUS SERAPAN SEBAGAI UPAYA PEMERTAHANAN BAHASA DAERAH DI INDONESIA	291 - 295		
	Favorita Kurwidaria	KEUNIKAN DAN KEESTETISAN PEMAKAIAN BAHASA RINENGA DALAM WACANA PANYANDRA UPACARA ADAT PERNIKAHAN MASYARAKAT JAWA	286 - 290		
	Lalu Ari Irawan, Susanto, Suharsono	THINK IN SASAK, SPEAK IN ENGLISH	86 - 90		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
15.00 - 16.30	<b>PARALLEL 3 C</b>			KRYPTON III	Committee
	Faizah Ahmad, Hishamudin Isam, Mashetoh Abd Mutalib	PERSEPSI GURU TERHADAP PENGGUNAAN DATA KORPUS DALAM PENGAJARAN TATA BAHASA BAHASA MELAYU	285 - 289		
	Suparto	ADJECTIVISH INDONESIAN VERBS: A COGNITIVE SEMANTICS PERSPECTIVE	161 - 165		
	Mulyadi	CATEGORIZATION OF EMOTION VERBS IN BAHASA INDONESIA	95 - 99		
	Siyaswati	POLITENESS STRATEGY IN AMERICAN FOLKTALES: "JACK AND THE BEANSTALK"	143 - 146	MATRIX	Committee
	<b>PARALLEL 3 D</b>				
	Prihantoro	PROPER WORDS TO COMMON WORDS CONVERSION: THE FAMOUS, THE INFAMOUS AND THE GROWTH OF INFORMAL LEXICON	119 - 123		
	Tri Wahyu Retno Ningsih	PERSEPSI HIGH FUNCTIONING AUTISM TERHADAP ASPEK FONEMIS	409 - 412		
	Netty Nurdiani	NAMA DIRI ANAK JAWA DI ERA GLOBAL	332 - 335		
Ani Rachmat	ISTILAH KEKERABATAN SEBAGAI FRAGMENT DARI NATIONAL WORLD-VIEW	220 - 223			
16.30 - 17.00	<b>COFFEE BREAK</b>			RESTO	
19.00 - 21.00	<b>DINNER</b>			KRYPTON	
<b>THURSDAY, SEPTEMBER 3, 2015</b>					
07.30 - 08.00	<b>REGISTRATION</b>			LOBBY	Committee
08.00 - 10.00	<b>PLENARY SESSION 2</b>			KRYPTON	Drs. Pardi, M.Hum. & Herudjati Purwoko, Ph.D.
	Prof. Dr. Mahsun, M.S.	-			
	Helena I.R. Agustien, Ph.D.	PENINGKATAN LITERASI SEKOLAH: APA IMPLIKASINYA BAGI PARA PENDIDIK?	187 - 191		
M. Suryadi	TRIPILAR PELURUSLERESAN BASA ALUS SEMARANGAN UPAYA TERHADAP PELESTARIAN BAHASA IBU	192 - 196			
10.00 - 10.30	<b>COFFEE BREAK</b>			RESTO	
10.30 - 12.30	<b>PARALLEL 4 A</b>			KRYPTON I	Committee
	Asrofah, Festi Himatu Karima, Larasati	FETISME BAHASA DALAM LAGU POPULER	243 - 247		
	Y.B. Agung Prasaja	REVISITING MODEL OF READING COMPREHENSION IN LANGUAGE ACQUISITION	180 - 182		
	Nungki Heriyati, M. Rayhan Bustam	PEMENANG VS "ORANG YANG KALAH": REFLEKSI IDENTITAS DAN BUDAYA BANGSA	336 - 340		
	Susi Machdalena	KEUNIKAN ANTROPONIM RUSIA KAJIAN ANTROPONIMIKA	396 - 398		
Ali Badrudin	MENGUNGKAP PENGETAHUAN LOKAL MASYARAKAT JAWA DALAM BERINTERAKSI DENGAN LINGKUNGAN MELALUI SASMITA JAWA	206 - 209			

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON	
10.30 - 12.30	<b>PARALLEL 4 B</b>				KRYPTON II	Committee
	Asih Prihandini, Novian Denny Nugraha	KONSUKSI BAHASA DALAM SLOGAN (TAGLINE) IDENTITAS TUJUAN WISATA (DESTINATION BRANDING) DI ENAM KOTA DI INDONESIA	238 - 242			
	Welsi Damayanti	FONOLOGI BAHASA MELAYU PROVINSI RIAU DAN BAHASA MINANG TANAH DATAR SUMATERA BARAT	426 - 429			
	Antonio Constantino Soares	PASSIVE-LIKE CONSTRUCTIONS IN MAKASAE LANGUAGE	35 - 38			
	Indrawati Pusparini	THE LANGUAGE STYLE ANALYSIS IN JOB ADVERTISEMENT FOUND IN KOMPAS NEWSPAPER	72 - 76			
	Mohd. Rasdi bin Saamah, Abu Hassan Abdul	PERSAMAAN LAMBANG DAN MAKNA DALAM PERIBAHASA SEMAI DAN PERIBAHASA MELAYU	313 - 317			
	<b>PARALLEL 4 C</b>				KRYPTON III	Committee
	Asep Burhan Nurdin, Dina Manda Putri, Dina Rosdiana, Prifta Alina Pergiwati	THE PRESERVATION OF SUNDANESE LANGUAGE IN MULTI-ETHNIC FAMILIES: THE RESEARCH OF SOCIOLINGUISTICS IN SAWARNA VILLAGE, BAYAH SUB-DISTRICT, LEBAK REGENCY	233 - 237			
	Veria Septianingtias	MORFOFONEMIK BAHASA INDONESIA DAN BAHASA LAMPUNG: KAJIAN MORFOLOGI KONTRASTIF	417 - 420			
	Trisnowati Tanto	LANGUAGE PLAY AND ITS FUNCTIONS IN CHILDREN'S FICTION	175 - 179			
	Herudjati Purwoko	LET'S "HAVE A LISTEN" TO A RADIO TALK	67 - 71			
	Juanda	"PUPUH" SEBUAH PROYEKSI PENGEMBANGAN KARAKTER SISWA	300 - 303			
	<b>PARALLEL 4 D</b>				MATRIX	Committee
	Kasno Pamungkas	WORD FORMATION AND PRODUCT NAMING STRATEGY: A STUDY OF MORPHOLOGY	81 - 85			
	Tubiyono	PENG-IKON-AN WANITA KARIR DALAM MEDIA CETAK	413 - 416			
Afritta Dwi Martyawati	SIKAP BAHASA ETNIS JAWA TERHADAP BAHASA JAWA DI LUAR HOMELANDNYA	193 - 196				
Nunung Supriadi	PERAN BAHASA JAWA DIALEK BANYUMAS TERHADAP PERKEMBANGAN BAHASA MANDARIN DI PURWOKERTO	341 - 344				
12.30 - 13.30	<b>LUNCH BREAK</b>			RESTO		
13.30 - 15.30	<b>PARALLEL 5 A</b>				KRYPTON I	Committee
	Andi Rizki Fauzi	PROMOTING OUTCOME BASED LEARNING (OBL) IN A LINGUISTICS COURSE	30 - 34			
	Baharuddin	NATURALNESS IN TRANSLATION OF ENGLISH NOVEL INTO INDONESIAN	44 - 48			
	Farikah	THE IMPLEMENTATION OF TALKING STICK TECHNIQUE IN TEACHING WRITING OF HORTATORY EXPOSITION TEXTS	63 - 66			
	Nani Sunarni	PEMAKNAAN LEKSIKON GERAKAN TARI TRADISI SEBAGAI IDENTITAS MASYARAKAT SUNDA ( LC)	323 - 327			
	Euis Kurniasih	KATA SAPAAN DALAM SAWALA LUHUNG MASYARAKAT ADAT KARUHUN URANG	276 - 280			

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
13.30 - 15.30	<b>PARALLEL 5 B</b>				
	Annisa Herdini	STRUKTUR SILABEL BAHASA INDONESIA: KAJIAN TEORI OPTIMALITAS	224 - 228	KRYPTON II	Committee
	Desie Natalia	SUNDANESE VOCABULARIES IN KAMUS URBAN INDONESIA: AN EFFORT TOWARD POSITIVE LANGUAGE ATTITUDE THROUGH LEXICOGRAPHIC TRANSLATION	253 - 256		
	Wati Kurniawati	AKOMODASI TUTURAN MASYARAKAT SAMBAU DI WILAYAH PERBATASAN	421 - 425		
	Suharno	TRANSLATION AND CROSS CULTURAL UNDERSTANDING (CCU)	156 - 160		
	Widyatmike Gede Mulawarman	PERAN INTEGRASI LEKSIKAL BAHASA MELAYU MALAYSIA KE DALAM BAHASA INDONESIA PADA MASYARAKAT DESA TANJUNG ARU KECAMATAN SEBATIK TIMUR	430 - 433		
	<b>PARALLEL 5 C</b>				
	Subur Laksmono Wardoyo, Ririn Ambarini, Sri Suneki	DEVELOPMENT OF MORAL VALUES AND CONSTRUCTIVISM THROUGH THE BILINGUAL LEARNING MODEL WITH A BCCT APPROACH (BEYOND CENTER AND CIRCLE TIME) IN EARLY CHILDHOOD EDUCATION IN SEMARANG1	151 - 155	KRYPTON III	Committee
	Sri Rejeki Urip	PRAGMATICS IN THE FRENCH CLASSROOM AS A FOREIGN LANGUAGE	147 - 150		
	Djarmika	KUALITAS KETERAMPILAN BERBAHASA JAWA PENUTUR BELIA DI SURAKARTA: SEBUAH FENOMENA PEMEROLEHAN BAHASA	257 - 261		
	Muhammad Iqbal Suhartomo, Riza Taufiq Rizki	BENTUK PERCAKAPAN WACANA HUMOR PADA ACARA PSBUKERS ANTV : SEBUAH KAJIAN PRAGMATIK	318 - 322		
	Tatan Tawami, Retno Purwani Sari	SUNDANESE IDENTITY REPRESENTED BY THE TALENTS OF INI TALKSHOW A STUDY OF PRAGMATICS	166 - 169		
	<b>PARALLEL 5 D</b>				
	Kahar Dwi Prihantono	PEMERTAHANAN DAN REVITALISASI BAHASA DAERAH DALAM PENERJEMAHAN TEATRICAL	304 - 307	MATRIX	Committee
	Titin Lestari	KONSEP PENGETAHUAN DALAM PUPUJIAN SUNDA KANGJENG NABI: KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK DI DESA GIRI ASIH KAB. BANDUNG BARAT	404 - 408		
	Mytha Candria	THE ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS' USE OF JAVANESE LANGUAGE	100 - 104		
	Rukni Setyawati	REALIZING THE GREAT NATION THROUGH CULTURAL LITERACY	139 - 142		
	Sumarlam, Djarmika, Sri Pamungkas	GANGGUAN EKSPRESI BERBAHASA PADA PENDERITA DEMENSIA DI KOTA SURAKARTA	392 - 395		
	15.30 - 16.00	<b>CLOSING</b>			KRYPTON

## TABLE OF CONTENTS

Note	iii
Note for Revised Edition	v
Schedule of the International Seminar Language Maintenance and Shift V	vii
Table of Contents	xiii
CODE SWITCHING IN CARTHAGE: AUGUSTINE'S USE OF THE PUNIC LANGUAGE AS AN INSTRUMENT OF CULTURAL UNITY	
Aron Reppmann	1
LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT: THE ASSAM SORA PERSPECTIVE	
Priyankoo Sarmah	8
LOAN WORDS AS SHAPERS OF IDENTITY IN SEVENTEENTH-CENTURY MALAY: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY OF CHRISTIAN SONGS INTRODUCED BY THE VOC	
Yudha Thianto	19
MADURESE PROVERBS (A SOCIOLINGUISTICS COGNITIVE PERSPECTIVE OF MADURESE MEANING OF LIFE)	
Adam Damanhuri	28
PROMOTING OUTCOME BASED LEARNING (OBL) IN A LINGUISTICS COURSE	
Andi Rizki Fauzi	30
PASSIVE-LIKE CONSTRUCTIONS IN MAKASAE LANGUAGE	
Antonio Constantino Soares	35
A STUDY OF THE PERCEPTUAL BELIEFS AND THE USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGY FOR LANGUAGE LEARNING	
Antonius Suratno, Cecilia T Murniati, Emilia N Aydawati	39
NATURALNESS IN TRANSLATION OF ENGLISH NOVEL INTO INDONESIAN	
Baharuddin	44
PRESERVING VERNACULARS IN INDONESIA: A BILINGUAL VERNACULAR-ENGLISH DICTIONARY APPROACH	
Cahyo Ramadani, Aris Munandar	49
IMPACTS OF SOCIAL MEDIA TOWARDS LANGUAGE SHIFT AMONG UNIVERSITY STUDENTS	
Clara Herlina Karjo	54
ATTITUDES TOWARDS JAVANESE LANGUAGE AND ITS MAINTENANCE BY THE ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF DIPONEGORO UNIVERSITY	
Deli Nirmala	58

THE IMPLEMENTATION OF TALKING STICK TECHNIQUE IN TEACHING WRITING OF HORTATORY EXPOSITION TEXTS	
Farikah	63
LET'S "HAVE A LISTEN" TO A RADIO TALK	
Herudjati Purwoko	67
THE LANGUAGE STYLE ANALYSIS IN JOB ADVERTISEMENT FOUND IN KOMPAS NEWSPAPER	
Indrawati Pusparini	72
INFLUENTIAL FACTORS IN THE MAINTENANCE OF TAMIL LANGUAGE AMONG INDIAN SOCIETIES IN MEDAN, NORTH SUMATERA	
Jumharia Djamereng	77
WORD FORMATION AND PRODUCT NAMING STRATEGY: A STUDY OF MORPHOLOGY	
Kasno Pamungkas	81
THINK IN SASAK, SPEAK IN ENGLISH	
Lalu Ari Irawan, Susanto, Suharsono	86
WOTU LANGUAGE IN ENDANGERED PHASE : SOLUTION FOR REVITALIZING WOTU LANGUAGE	
Masruddin	91
CATEGORIZATION OF EMOTION VERBS IN BAHASA INDONESIA	
Mulyadi	95
THE ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS' USE OF JAVANESE LANGUAGE	
Mytha Candria	100
POLITICAL DISCOURSE ANALYSIS OF MEGAWATI'S SPEECH IN THE OPENING OF THE FOURTH CONGRESS OF THE PDIP	
Nurhayati	105
LANGUAGE AND IDENTITY IN THE WEDDING CEREMONY OF BATAK TOBA	
Pininta Veronika Silalahi	110
WILL JAVANESE LANGUAGE BECOME EXTINCT?	
Pradnya Permanasari	114
PROPER WORDS TO COMMON WORDS CONVERSION: THE FAMOUS, THE INFAMOUS AND THE GROWTH OF INFORMAL LEXICON	
Prihantoro	119
LANGUAGE INFERIORITY OF NON-MAINSTREAM VERNACULAR: A CASE OF NGAPAK AND BANDHEK DIALECTS	
Rin Surtantini, Teguh Imam Subarkah	124
NEWSPAPER IDEOLOGY: CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS ON 2002 BALI BOMBING AND PAPUA CONFLICT REPORTED BY SYDNEY MORNING HERALD	
Ribut Surjowati	129

APPLICATION OF PERFORMATIVE CONCEPT ON ENGLISH LEGAL DOCUMENTS: A STUDY OF PRAGMATICS	
Rosaria Mita Amalia, Rani Sitifitriani	134
REALIZING THE GREAT NATION THROUGH CULTURAL LITERACY	
Rukni Setyawati	139
POLITENESS STRATEGY IN AMERICAN FOLKTALES: “JACK AND THE BEANSTALK”	
Siyaswati	143
PRAGMATICS IN THE FRENCH CLASSROOM AS A FOREIGN LANGUAGE	
Sri Rejeki Urip	147
DEVELOPMENT OF MORAL VALUES AND CONSTRUCTIVISM THROUGH THE BILINGUAL LEARNING MODEL WITH A BCCT APPROACH (BEYOND CENTER AND CIRCLE TIME) IN EARLY CHILDHOOD EDUCATION IN SEMARANG1	
Subur Laksmono Wardoyo, Ririn Ambarini, Sri Suneki	151
TRANSLATION AND CROSS CULTURAL UNDERSTANDING (CCU)	
Suharno	156
ADJECTIVISH INDONESIAN VERBS: A COGNITIVE SEMANTICS PERSPECTIVE	
Suparto	161
SUNDANESE IDENTITY REPRESENTED BY THE TALENTS OF INI TALKSHOW A STUDY OF PRAGMATICS	
Tatan Tawami, Retno Purwani Sari	166
MOTHER-TONGUE (L1) PHONOLOGICAL INTERFERENCEIN THE SPOKEN ENGLISH OF SOUVENIR SELLERS IN LOMBOK	
Taufik Suadiyatno	170
LANGUAGE PLAY AND ITS FUNCTIONS IN CHILDREN’S FICTION	
Trisnowati Tanto	175
REVISITING MODEL OF READING COMPREHENSION IN LANGUAGE ACQUISITION	
Y.B. Agung Prasaja	180
PENINGKATAN LITERASI SEKOLAH: APA IMPLIKASINYA BAGI PARA PENDIDIK?	
Helena I.R. Agustien	183
TRIPILAR PELURUSLERESAN BASA ALUS SEMARANGAN UPAYA TERHADAP PELESTARIAN BAHASA IBU	
M. Suryadi	188
SIKAP BAHASA ETNIS JAWA TERHADAP BAHASA JAWA DI LUAR HOMELANDNYA	
Afritta Dwi Martyawati	193
PERMASALAHAN PENGUCAPAN BUNYI VOKAL BAHASA INGGRIS	
Agus Hari Wibowo	197

IMPLEMENTASI PENGEMBANGAN BAHASA PADA ANAK USIA DINI Ahmad Jazuly	201
MENGUNGKAP PENGETAHUAN LOKAL MASYARAKAT JAWA DALAM BERINTERAKSI DENGAN LINGKUNGAN MELALUI SASMITA JAWA Ali Badrudin	206
SEBAMBANGAN CULTURAL SOCIETY IN THE DISTRICT OF LAMPUNG PEPADUN KIBANG BUDI JAYA UNIT 6 TULANG BAWANG LAMPUNG Amy Sabila	210
REALISASI TUTURAN EKSPRESIF TENAGA KERJA WANITA DALAM FILM MINGGU PAGI DI VICTORIA PARK Angga Cahyaning Utami	215
ISTILAH KEKERABATAN SEBAGAI FRAGMENT DARI NATIONAL WORLD-VIEW Ani Rachmat	220
STRUKTUR SILABEL BAHASA INDONESIA: KAJIAN TEORI OPTIMALITAS Annisa Herdini	224
PENGARUH SISTEM FONOLOGI BAHASA PERTAMA TERHADAP PEMBELAJARAN BAHASA KEDUA: STUDI KASUS PADA PENUTUR BAHASA CINA DAN JEPANG Apriliya Dwi Prihatiningtyas	229
THE PRESERVATION OF SUNDANESE LANGUAGE IN MULTI-ETHNIC FAMILIES: THE RESEARCH OF SOCIOLINGUISTICS IN SAWARNA VILLAGE, BAYAH SUB-DISTRICT, LEBAK REGENCY Asep Burhan Nurdin, Dina Manda Putri, Dina Rosdiana, Prifta Alina Pergiwati	233
KONSUKSI BAHASA DALAM SLOGAN (TAGLINE) IDENTITAS TUJUAN WISATA (DESTINATION BRANDING) DI ENAM KOTA DI INDONESIA Asih Prihandini, Novian Denny Nugraha	238
FETISME BAHASA DALAM LAGU POPULER Asrofah, Festi Himatu Karima, Larasati	243
THE INFLUENCE OF MULTICULTURAL SOCIETY IN INDONESIAN SONG LYRICS Athiyah Salwa	248
SUNDANESE VOCABULARIES IN KAMUS URBAN INDONESIA: AN EFFORT TOWARD POSITIVE LANGUAGE ATTITUDE THROUGH LEXICOGRAPHIC TRANSLATION Desie Natalia	253
KUALITAS KETERAMPILAN BERBAHASA JAWA PENUTUR BELIA DI SURAKARTA: SEBUAH FENOMENA PEMEROLEHAN BAHASA Djarmika	257
INTERFERENSI BAHASA ARAB DAN BAHASA JAWA PADA TUTURAN MASYARAKAT PONDOK PESANTREN SEBAGAI GEJALA PERGESERAN BAHASA Eko Widiyanto	262

PERSINGGUNGAN ANTARBAHASA MASYARAKAT NELAYAN DI PESISIR PANTAI SELATAN PACITAN	
Eny Setyowati, Sri Pamungkas	267
SELAMATKAN PERKAWINANMU, SELAMATKAN BAHASAMU: CATATAN MENGENAI DAMPAK POSITIF PERKAWINAN ENDOGAMI TERHADAP BAHASA MASYARAKAT KETURUNAN ARAB DI PASAR KLIWON SURAKARTA	
Eric Kunto Aribowo	271
KATA SAPAAN DALAM SAWALA LUHUNG MASYARAKAT ADAT KARUHUN URANG	
Euis Kurniasih	276
PERSEPSI GURU TERHADAP PENGGUNAAN DATA KORPUS DALAM PENGAJARAN TATA BAHASA BAHASA MELAYU	
Faizah Ahmad, Hishamudin Isam, Mashetoh Abd Mutalib	281
KEUNIKAN DAN KEESTETISAN PEMAKAIAN BAHASA RINENGGA DALAM WACANA PANYANDRA UPACARA ADAT PERNIKAHAN MASYARAKAT JAWA	
Favorita Kurwidaria	286
PENYUSUNAN KAMUS SERAPAN SEBAGAI UPAYA PEMERTAHANAN BAHASA DAERAH DI INDONESIA	
I Nengah Suandi	291
PEMERTAHANAN BAHASA DAERAH DALAM PUISI TERJEMAHAN	
Ika Inayati	296
"PUPUH" SEBUAH PROYEKSI PENGEMBANGAN KARAKTER SISWA	
Juanda	300
PEMERTAHANAN DAN REVITALISASI BAHASA DAERAH DALAM PENERJEMAHAN TEATRIKAL	
Kahar Dwi Prihantono	304
AMALAN KESANTUNAN BERBAHASA BAHASA ARAHAN GOLONGAN MAHASISWA	
Melor Fauzita Binti Md. Yusoff	308
PERSAMAAN LAMBANG DAN MAKNA DALAM PERIBAHASA SEMAI DAN PERIBAHASA MELAYU	
Mohd. Rasdi Bin Saamah, Abu Hassan Abdul	313
BENTUK PERCAKAPAN WACANA HUMOR PADA ACARA PSBUKERS ANTV : SEBUAH KAJIAN PRAGMATIK	
Muhammad Iqbal Suhartomo, Riza Taufiq Rizki	318
PEMAKNAAN LEKSIKON GERAKAN TARI TRADISI SEBAGAI IDENTITAS MASYARAKAT SUNDA (LC)	
Nani Sunarni	323
ANALISIS KESALAHAN BAHASA: PERBANDINGAN ANTARA PELAJAR KELAS CEMERLANG DAN PELAJAR KELAS KURANG CEMERLANG	
Nasariah Mansor, Nooriza Wahab	328

NAMA DIRI ANAK JAWA DI ERA GLOBAL Netty Nurdiyani	332
PEMENANG VS “ORANG YANG KALAH”: REFLEKSI IDENTITAS DAN BUDAYA BANGSA Nungki Heriyati, M. Rayhan Bustam	336
PERAN BAHASA JAWA DIALEK BANYUMAS TERHADAP PERKEMBANGAN BAHASA MANDARIN DI PURWOKERTO Nunung Supriadi	341
MAKNA SIMBOLIK PERMAINAN CINGCIRIPIT SERTA MANFAATNYA BAGI PENDIDIKAN KARAKTER ANAK Nursyifa Azzahro	345
JEJAK KUASA DALAM SABDA RAJA DAN DHAWUH RAJA: TINJAUAN ANALISIS WACANA KRITIS P. Ari Subagyo	350
ALIH KODE DAN CAMPUR KODE DALAM ACARA “BUKAN SEKEDAR WAYANG” DI NET TV: SUATU KAJIAN SOSIOLINGUISTIK Pradiptia Wulan Utami	355
DAYA PRAGMATIK DAN FUNGSI MANTRA PENGLARISAN BAGI MASYARAKAT JAWA Raheni Suhita, Djoko Sulaksono, Kenfitria Diah Wijayanti	360
KEBERPIHAKAN BAHASA JURNALISTIK MEDIA MASSA DALAM KERAJAAN JOKOWI Risha Devina Rahzanie	365
ANALISIS DIMENSI SOSIAL, BUDAYA, DAN EKONOMI DALAM FENOMENA ALIH KODE DI RUSUNAWA Rosida Tiurma Manurung	369
GAYA BAHASA DALAM SASTRA LISAN LAMPUNG PEPANCOGH Siti Fitriati	374
PENGGUNAAN BAHASA JAWA DIALEK BANTEN DI KALANGAN MAHASISWA (STUDI KASUS PADA DUA PTN DI PROPINSI BANTEN) Siti Suharsih	378
RAGAM DIALEK PADA MASYARAKAT TUTUR KABUPATEN DEMAK Sofi Aulia Rahmania	382
PELESTARIAN BAHASA DAERAH MELALUI PENULISAN DAN PENERBITAN BUKU Sudirman Wilian	387
GANGGUAN EKSPRESI BERBAHASA PADA PENDERITA DEMENSIA DI KOTA SURAKARTA Sumarlam, Djatmika, Sri Pamungkas	392
KEUNIKAN ANTROPONIM RUSIA KAJIAN ANTROPONIMIKA Susi Machdalena	396

PERILAKU SOSIAL MASYARAKAT INDONESIA AKIBAT KOSA KATA SERAPAN BAHASA ASING DALAM BIDANG TEKNOLOGI DAN KULINER	
Titi Puji Lestari	399
KONSEP PENGETAHUAN DALAM PUPUJIAN SUNDA KANGJENG NABI: KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK DI DESA GIRI ASIH KAB. BANDUNG BARAT	
Titin Lestari	404
PERSEPSI HIGH FUNCTIONING AUTISM TERHADAP ASPEK FONEMIS	
Tri Wahyu Retno Ningsih	409
PENG-IKON-AN WANITA KARIR DALAM MEDIA CETAK	
Tubiyono	413
MORFOFONEMIK BAHASA INDONESIA DAN BAHASA LAMPUNG: KAJIAN MORFOLOGI KONTRASTIF	
Veria Septianingtias	417
AKOMODASI TUTURAN MASYARAKAT SAMBAU DI WILAYAH PERBATASAN	
Wati Kurniawati	421
FONOLOGI BAHASA MELAYU PROVINSI RIAU DAN BAHASA MINANG TANAH DATAR SUMATERA BARAT	
Welsi Damayanti	426
PERAN INTEGRASI LEKSIKAL BAHASA MELAYU MALAYSIA KE DALAM BAHASA INDONESIA PADA MASYARAKAT DESA TANJUNG ARU KECAMATAN SEBATIK TIMUR	
Widyatmike Gede Mulawarman	430



## PENGARUH SISTEM FONOLOGI BAHASA PERTAMA TERHADAP PEMBELAJARAN BAHASA KEDUA: STUDI KASUS PADA PENUTUR BAHASA CINA DAN JEPANG

**Apriliya Dwi Prihatiningtyas**  
*Universitas Darma Persada, Jakarta*  
liya\_moudiva@gmail.com

### Abstract

Learning a second language or other languages after the first language acquisition can cause many problems. The issue arises because of differences in grammatical systems or phonological system that may significantly compared to the first language. In the native speakers of Chinese and Japanese language who are learning Indonesian language as a second language found that they have various problems in phonological factors, while the grammatical factors do not find any difficulties. Differences phonological system prevailing in their respective languages cause differences in the perception of sound or noise arrest. Each language also has characteristics in fonotaktik, ie a set of rules in assembling phonological phonemes to form larger units, such as syllables. Indonesian have syllable pattern such as V, VK, KV, KVK and VKK, KKV, KKVK, KVKK, KKVKK, KKKV, and KKKVK. These patterns may be contained in other languages, but differences can arise in charging types phonemes such patterns. The data show that the dominant Indonesian sounds which indistinguishable by Japanese speakers are [ɛ̃] and [u], [r] and [l], nasal sounds like [n], [m], [ŋ], [ɲ], and the sound [h] followed by vowel [u]. On the other hand, Chinese speakers is difficult to distinguish the sounds [d], [t], [g], [k], [b], [p], [j] and [c], [s] followed by vowel [i] and vowel [o] followed by nasal sounds [ŋ]. Beside that, they also difficult to pronounce the Indonesian language syllable patterns.

**Keywords:** phonological system, first language, fonotaktik, the sounds of language, pronunciation.

### PENDAHULUAN

Dalam pembelajaran Bahasa Indonesia sebagai Bahasa Asing ditemukan kondisi bahwa penutur bahasa Jepang sulit melafalkan bunyi-bunyi tertentu bahasa Indonesia. Setelah dicermati, bunyi-bunyi yang dominan sulit diucapkan adalah [ɛ̃] dan [u], [r] dan [l], bunyi-bunyi nasal seperti [n], [m], [ŋ], [ɲ], dan bunyi hampiran [h] yang diikuti vokal [u]. Mereka sulit membedakan bunyi-bunyi tersebut sehingga seringkali terjadi kesalahpahaman dan ketidakakuratan dalam melafalkan bunyi-bunyi bahasa Indonesia. Selain itu, mereka hampir tidak dapat mengucapkan beberapa pola suku kata, yakni KVK, VKK, KKV, KKVK, KVKK, KKVKK, KKKV, dan KKKVK. Di sisi lain, penutur bahasa Cina sulit melafalkan dan membedakan bunyi-bunyi [d], [t], [g], [k], [b], [p], [j], dan [c], [s] yang diikuti vokal [i] serta vokal [o] yang diikuti bunyi nasal [ŋ] dan bunyi nasal [ɲ].

Kondisi ini kerap menimbulkan masalah dalam komunikasi, khususnya dalam ragam formal. Penutur jati bahasa Indonesia yang tidak terbiasa mendengar penutur bahasa Jepang dan bahasa Cina melafalkan bunyi-bunyi dalam bahasa Indonesia akan kesulitan memahami gagasan yang ingin disampaikan oleh penutur-penutur tersebut. Oleh karena itu, melalui kegiatan ini akan coba dicermati hal-hal yang membuat penutur kedua bahasa ini mengalami kesulitan dalam melafalkan bunyi-bunyi tersebut dengan mengontraskan peta fonologi bahasa Jepang dan Cina dengan peta fonologi bahasa Indonesia dan memperhatikan sistem fonotaktik kedua bahasa tersebut. Keadaan ini juga tak jarang membuat pengajar bahasa Indonesia sebagai bahasa asing yang tidak berbahasa Jepang atau Cina kesulitan dalam mengajarkan bunyi-bunyi bahasa Indonesia tersebut.

### METODE PENELITIAN

Observasi lapangan dilakukan untuk mendeteksi bunyi-bunyi yang sulit dilafalkan oleh penutur jati bahasa Jepang dan Cina. Setelah itu studi pustaka akan dilakukan untuk melihat serta mengontraskan peta fonologi bahasa Jepang dan bahasa Indonesia, sekaligus mencermati sistem fonotaktik kedua bahasa tersebut. Berdasarkan data kedua sistem fonologis dan fonotaktik ini, kemudian disusun daftar kata yang memuat bunyi-bunyi bahasa Indonesia yang sulit dilafalkan atau diduga sulit dilafalkan oleh

penutur bahasa Jepang dan Cina. Untuk mendapatkan hasil akurat terkait bunyi-bunyi yang sulit dilafalkan ini maka daftar kata yang telah tersusun diujicobakan kepada penutur bahasa Jepang dan Cina yang sedang belajar bahasa Indonesia atau yang tidak belajar bahasa Indonesia. Hasil ujicoba ini akan disandingkan dengan peta fonologi kedua bahasa tersebut sehingga terlihat bunyi-bunyi yang membuat penutur bahasa Jepang menemui kesulitan dalam melafalkannya. Studi kepustakaan digunakan sebagai pendukung observasi lapangan yang seyogyanya membantu menajamkan analisis dan penilaian terhadap observasi lapangan yang telah dilakukan.

## TEMUAN & PEMBAHASAN

Karakteristik objek penelitian ini adalah:

1. Orang Jepang yang tinggal di Indonesia lebih dari 10 tahun;
2. Orang Jepang dan Cina yang tinggal dan belajar di Indonesia selama lebih dari enam bulan;
3. Orang Jepang dan Cina yang tinggal dan belajar di Indonesia selama kurang dari enam bulan.

Para penutur jati bahasa Jepang terdiri dari delapan laki-laki dan tujuh orang perempuan, penutur bahasa Cina terdiri dari sembilan laki-laki dan empat orang perempuan. Sebagian besar dari para narasumber pada saat diobservasi tidak memiliki dasar pengetahuan bahasa Indonesia sebelumnya atau belum pernah belajar bahasa Indonesia.

Dalam kegiatan observasi, peneliti mengujicobakan bunyi-bunyi yang dominan sulit diucapkan oleh penutur jati bahasa Jepang dan Cina saat belajar bahasa Indonesia. Bunyi-bunyi yang sulit dilafalkan dan dibedakan oleh penutur bahasa Jepang antara lain adalah bunyi [ɛ̃] dan [u], [r] dan [l], bunyi-bunyi nasal seperti [n], [m], [ŋ], [ɲ], dan bunyi hampiran [h] yang diikuti oleh vokal [u]. Mereka sulit membedakan bunyi-bunyi tersebut sehingga seringkali terjadi ketidakakuratan dalam melafalkan bunyi-bunyi bahasa Indonesia yang mengakibatkan kesalahpahaman. Selain itu, mereka hampir tidak dapat mengucapkan beberapa pola suku kata, yakni KVK seperti bunyi 'mam' pada kata 'demam', 'rap' pada kata 'harap', atau 'dar' pada kata 'dadar', VKK seperti bunyi 'eks' pada kata 'teks', KKV seperti bunyi 'sta' pada kata stasiun atau bunyi 'stu' pada kata 'studio', KKVK seperti bunyi 'stem' pada 'stempel', atau bunyi 'khas' pada kata 'khas' KKVKK seperti bunyi 'pleks' pada bunyi 'kompleks', KKKV seperti bunyi 'stra' pada kata 'strategi', dan KKKVK seperti bunyi 'struk' pada kata 'struktur'. Sementara bunyi-bunyi yang sulit dilafalkan dan dibedakan oleh penutur bahasa Cina antara lain adalah [d], [t], [g], [k], [b], [p], [j], [r] sebagai suku mati dan [c], [s] yang diikuti vokal [i] serta vokal [o] yang diikuti bunyi nasal [ŋ].

Kondisi ini kerap menimbulkan masalah dalam komunikasi, khususnya dalam ragam formal. Penutur jati bahasa Indonesia yang tidak terbiasa mendengar penutur bahasa Jepang melafalkan bunyi-bunyi dalam bahasa Indonesia akan kesulitan memahami gagasan yang ingin disampaikan oleh penutur bahasa Jepang. Kata yang dilafalkan penutur jati bahasa Jepang dan Cina ini ada yang kebetulan ada dalam perbendaharaan kata bahasa Indonesia sehingga menimbulkan kesalahpahaman atau ada yang tidak ada sehingga menimbulkan kebingungan pada lawan bicara.

Kegiatan observasi dilakukan dengan merekam pembicaraan formal dengan narasumber, menyimak kemudian mencatat kata yang sulit dilafalkan oleh narasumber saat belajar, mengobrol atau menyajikan lisan tulisan deskripsinya, menguji kembali bunyi-bunyi yang dominan sulit diucapkan, kemudian menganalisis data-data temuan tersebut dengan menyandingkan peta fonologi bahasa Indonesia dengan peta fonologi bahasa Jepang dan Cina.

Dari daftar kata yang diambil dari ucapan mereka dalam keseharian yang terekam oleh peneliti, terdapat 150 kata yang kerap salah dilafalkan dengan kesalahan lafal lebih dari 150 karena pada satu kata bisa terjadi lebih dari satu kesalahan pelafalan. Dari daftar kata tersebut terlihat kecenderungan yang sangat besar terjadi pada tertukarnya bunyi sengau [m], [n], [ŋ] sebanyak 38 kasus, menyusul tertukarnya bunyi [ə] dengan [u] sebanyak 32 kasus, sulit melafalkan suku mati sebanyak 25 kasus, berbeda sedikit dengan tertukarnya bunyi [l] dengan [r] dengan 24 kasus, sulit melafalkan bunyi hampiran [h] pada posisi akhir sebanyak 17 kasus, sisanya kurang dari 10 kasus seperti sulit membedakan bunyi [ɛ̃] dengan [ə], melafalkan dengan bunyi bahasa Inggris, sulit melafalkan bunyi hampiran [h], sulit melafalkan vokal ganda dengan jeda yang tepat, kemungkinan kesalahan karena spontanitas mengucapkan masing-masing sebanyak dua kasus, sulit melafalkan konsonan klaster sebanyak sembilan kasus, melafalkan bunyi [ə] dengan vokal pendek, sulit membedakan suku mati satu

kasus, salah menerapkan jeda bunyi enam kasus, sulit melafalkan konsonan [g] setelah bunyi sengau [ŋ] sebanyak delapan kasus, sulit melafalkan bunyi [kh] sebanyak tiga kasus, melafalkan bunyi [a] dengan vokal pendek sebanyak satu kasus, tertukar bunyi [s] dengan [sh] sebanyak satu kasus, sulit melafalkan bunyi [au] sebanyak satu kasus.

Tertukarnya bunyi sengau [n], [m], dan [ŋ], disebabkan bunyi-bunyi ini di dalam bahasa Jepang merupakan satu fonem yang tidak membedakan makna sehingga penutur bahasa Jepang mempersepsikan setiap bunyi sengau/nasal itu sama. Tertukarnya bunyi [ə] dan [u] menduduki peringkat ke dua. Hal ini disebabkan bunyi [ə] yang pengucapannya mirip dengan [u] ini tidak ada dalam bahasa Jepang. Sulit melafalkan suku mati juga menjadi masalah bagi penutur bahasa Jepang karena dalam sistem fonologi bahasa Jepang tidak ada pelafalan suku mati. Tertukarnya bunyi [l] dan [r] menduduki peringkat keempat dari kesulitan pelafalan penutur bahasa Jepang. Hal ini disebabkan dalam sistem fonologi bahasa Jepang bunyi [l] dan [r] ini merupakan satu fonem, sementara dalam bahasa Indonesia bunyi-bunyi ini menjadi dua fonem. Kesulitan melafalkan bunyi hampiran [h] pada posisi akhir menduduki peringkat ke lima. Hal ini disebabkan bunyi [h] pada sistem fonologi bahasa Jepang biasanya tidak menempati posisi akhir. Kesulitan pelafalan yang lain juga terjadi karena perbedaan sistem fonologi bahasa pertama dengan bahasa ke dua.

Dari daftar kata yang diambil dari ucapan mereka dalam keseharian yang terekam oleh peneliti, terdapat 100 kata yang kerap salah dilafalkan dengan kesalahan lafal lebih dari 100 karena pada satu kata bisa terjadi lebih dari satu kesalahan lafal. Dari daftar kata tersebut terlihat kecenderungan yang cukup besar terjadi pada pelafalan bunyi [d], [t], [g], [k], [b], [p], dan [j] sebanyak 38 kasus disusul dengan kesalahan melafalkan bunyi [o] yang diikuti bunyi nasal [ŋ] sebanyak 20 kasus. Kesalahan melafalkan bunyi [c] dan [s] yang diikuti vokal [i] sebanyak 17 kasus, kemudian kesulitan melafalkan suku mati [r], [h], [t], dan [k] sebanyak 16 kasus dan sisanya melakukan kesalahan yang acak seperti sulit melafalkan bunyi nasal [ŋ], sulit melafalkan konsonan kluster, sulit membedakan bunyi vokal [i] dan [e] yang didahului bunyi [r].

Kesulitan melafalkan atau membedakan bunyi [d], [t], [g], [k], [b], [p], dan [j] terjadi karena sistem fonetis bunyi yang berbeda antara bahasa Cina dengan bahasa Indonesia. Penutur bahasa Cina juga sulit membedakan bunyi vokal [o] yang diikuti bunyi nasal [ŋ] karena dalam fonologi bahasa Cina bunyi [oŋ] dilafalkan dengan [uŋ]. Penutur bahasa Cina tidak menemui kesulitan dalam melafalkan bunyi nasal [ŋ] karena bunyi ini ada dalam sistem fonologi bahasa Cina dan cukup banyak dan tidak pula menemui kesulitan dengan pelafalan bunyi vokal [o]. Namun jika bunyi vokal [o] diikuti dengan bunyi nasal [ŋ], maka pelafalannya menjadi berbeda. Kasus bunyi [c] dan [s] yang diikuti vokal [i] juga memiliki alasan yang sama karena vokal [i] jika didahului kedua bunyi tersebut akan dilafalkan dengan [ə]. Kasus kesulitan melafalkan suku mati terjadi karena dalam bahasa Cina jarang atau nyaris tidak ditemui suku mati yang berasal dari bunyi [r], [h], [t], dan [k]. Kesulitan pelafalan yang lain juga terjadi karena perbedaan sistem fonologi bahasa Indonesia dengan bahasa Cina.

Melihat hasil temuan ini, pengajar bahasa Indonesia sebagai bahasa asing yang tidak memiliki dasar pengetahuan bahasa Jepang dan bahasa Cina dapat menyiasati pengajaran struktur lafal dengan beragam strategi. Pada tingkat dasar, pengajaran struktur lafal ini dapat diberikan jam khusus agar pengajar memiliki cukup waktu dalam memajukan bunyi-bunyi yang relatif sulit dilafalkan penutur kedua bahasa tersebut. Di sisi lain, pembelajar juga terlatih dalam membedakan bunyi-bunyi tersebut melalui simakan atau bacaan. Mendiktekan bunyi-bunyi pasangan minimal yang berisi bunyi-bunyi yang masuk dalam daftar di atas dapat dilakukan oleh pengajar bahasa Indonesia bagi penutur bahasa Jepang dan Cina. Membaca nyaring teks yang mengandung bunyi-bunyi yang cenderung sulit dilafalkan juga dapat membantu pembelajar membedakan bunyi. Menulis kata yang didiktekan pengajar dapat mendeteksi besarnya peluang keakuratan atau ketidakakuratan bunyi yang mereka simak. Latihan ini juga dapat mendeteksi persepsi bunyi yang mereka simak. Strategi lain yang dapat dilakukan di dalam kelas adalah dengan menirukan bunyi yang mereka simak lalu menuliskannya kembali. Hal ini dapat membangkitkan kesadaran pembelajar terhadap perbedaan bunyi-bunyi tersebut. Lakukan hal ini berulang-ulang sehingga penutur kedua bahasa ini dapat mencermati bahkan membedakan bunyi-bunyi yang tidak ada dalam sistem fonologi bahasa mereka. Latihan membaca nyaring sebagai kegiatan pembuka kelas juga dapat membantu penutur bahasa Jepang dan Cina mencermati dan membedakan bunyi-bunyi yang cenderung sulit dilafalkannya. Pengajar dapat memperbaiki lafal yang salah dengan memberi contoh membaca nyaring terlebih dahulu sementara pembelajar menyimak atau memberi kesempatan pembelajar membaca nyaring terlebih dahulu lalu pengajar mengulangnya. Pengajar dapat

memberi tekanan pada bunyi-bunyi yang salah pelafalannya, mengulangnya kembali sementara pembelajar menyimak dengan cermat. Dalam latihan meniru bunyi, pengajar dapat memperbaiki pelafalan yang salah atau hanya memberikan petunjuk atau kode bahwa bunyi tersebut tidak tepat. Dengan demikian, pembelajar dapat mengenali kesalahan pelafalan tersebut berdasarkan pemahaman dan pengalamannya saat mengulang atau memperbaiki lafal tersebut.

## SIMPULAN

Penutur jati bahasa Jepang dan Cina mengalami banyak kesulitan dalam melafalkan bunyi-bunyi bahasa Indonesia. Hal ini terjadi karena terdapat perbedaan yang penting dalam sistem fonologi bahasa Indonesia dengan sistem fonologi bahasa Jepang dan Cina. Kesulitan melafalkan bunyi-bunyi tertentu ini sering menjadi kendala dalam komunikasi karena kemungkinan salah paham akibat kesalahan lafal atau ketidakakuratan bunyi menjadi sangat tinggi. Penutur jati bahasa Jepang maupun bahasa Cina bisa menjadi putus asa menjalin komunikasi dengan penutur jati bahasa Indonesia karena hal ini.

Pengajar bahasa Indonesia sebagai bahasa asing yang tidak memiliki dasar pengetahuan bahasa Jepang maupun bahasa Cina dapat menyalasi pengajaran struktur lafal dengan beragam strategi. Pada tingkat dasar, pengajaran struktur lafal ini dapat diberikan jam khusus agar memiliki cukup waktu dalam memajankan bunyi-bunyi yang relatif sulit dilafalkan penutur bahasa Jepang. Mendiktekan bunyi-bunyi pasangan minimal yang berisi bunyi-bunyi yang masuk dalam daftar di atas dapat dilakukan oleh pengajar bahasa Indonesia bagi penutur bahasa Jepang. Menulis kata yang didiktekan pengajar dapat mendeteksi besarnya peluang keakuratan atau ketidakakuratan bunyi yang mereka simak. Strategi lain yang dapat dilakukan di dalam kelas adalah dengan menirukan bunyi yang mereka simak lalu menuliskannya kembali. Mengulang latihan ini dapat membuat penutur bahasa Jepang cermat dalam membedakan bunyi-bunyi yang tidak ada dalam sistem fonologi bahasa mereka. Latihan membaca nyaring juga dapat membantu penutur bahasa Jepang mencermati dan membedakan bunyi-bunyi yang cenderung sulit dilafalkannya. Pengajar dapat memperbaiki lafal yang salah dengan memberi contoh membaca nyaring terlebih dahulu sementara pembelajar menyimak atau memberi kesempatan pembelajar membaca nyaring terlebih dahulu lalu pengajar mengulangnya. Pengajar dapat memberi tekanan pada bunyi-bunyi yang salah pelafalannya, mengulangnya kembali sementara pembelajar menyimak. Dalam latihan meniru bunyi, pengajar dapat memperbaiki pelafalan yang salah atau hanya memberikan petunjuk atau kode bahwa bunyi tersebut tidak tepat. Dengan demikian, pembelajar dapat mengenali kesalahan pelafalan tersebut berdasarkan pemahaman dan pengalamannya saat mengulang atau memperbaiki lafal tersebut.

Hasil penelitian ini tidak dapat dijadikan acuan baku bagi pengajar bahasa Indonesia sebagai bahasa asing karena hanya dilakukan dalam jangka waktu yang singkat dengan kasus yang mungkin tidak menyeluruh. Namun demikian, penelitian ini dapat menjadi langkah awal bagi peneliti, pengajar maupun penggiat bahasa Indonesia sebagai bahasa asing untuk melakukan penelitian berikutnya yang lebih bermanfaat tentunya.

## DAFTAR PUSTAKA

- Catford, J.C. 1994. *A Practical Introduction to Phonetics*. Oxford: Oxford University Press.
- Chaer, Abdul. 1998. *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Gleason, H.A. 1961. *An Introduction to Descriptive Linguistics*. USA: Holt, Rineehart and Winston, Inc.
- Jones, Daniel. 1962. *The Phoneme: Its Nature and Use*. Cambridge: W.Heffer&Sons Ltd.
- Jones, Daniel. 1983. *An Outline of English Phonetics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Liu Yue Hua. 2002. *使用现代汉语语法 Shiyong Xiandai Hanyu Yufa*. Beijing: Shangwu Yinshuguan Youxian Gongsi.
- Kushartanti, Untung Yuwono, Multamia RMT lauder. 2005. *Pesona Bahasa: Langkah Awal Memahami Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Tjandra, Shedly N. 2004. *Fonologi Jepang*. Jakarta: Universitas Indonesia.
- Wang Guo An. 1996. *学说中国话 Xue Shuo Zhongguo Hua*. Hongkong: Shangwu Yinshuguan Youxian Gongsi.



**Master Program in Linguistics, Diponegoro University  
in Collaboration with  
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah**

**Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang  
Telp/Fax +62-24-8448717  
Email: [seminarlinguistics@gmail.com](mailto:seminarlinguistics@gmail.com)  
Website: [www.mli.undip.ac.id/lamas](http://www.mli.undip.ac.id/lamas)**

